4. Мартин Джордж Рэймонд Ричард, Танец с драконами/ Джордж Р.Р. Мартин. – Москва: Астрель, 2012. – 544 с. – Перевод Виленская Н.И.
5. Рогова Ольга Анатольевна Приемы перевода безэквивалентной лексики // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. 2008. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki> (дата обращения: 22.06.2021)
6. Чепак, О. А. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский / О. А. Чепак // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №3-2 (57). – С. 163–167.
7. Шмелев Д. Н. Современный русский язык: лексика. М.: Едиториал УРСС, 2004. 336 с., с. 175
8. George R. R. Martin A Dance with Dragons, 2011 г. – С. 668.

Потапова Д.Н.

**Социолингвистический аспект изучения визуальных субтитров в корейских
развлекательных телепрограммах**

*Северо-Восточный Федеральный университет им. М. К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-171

Аннотация

Статья посвящена определению визуальных субтитров корейского телевидения как соответствующего объекта социолингвистического анализа. Рассматривается специфика использования визуальных субтитров в корейских развлекательных телепрограммах, которые сегодня являются одним из важнейших компонентов южнокорейского телевидения, расширив свою роль с течением времени и эволюции функций субтитрирования и изменения самих развлекательных программ. Таким образом, визуальные субтитры представляют собой пласт интересный для изучения с социолингвистической стороны, в которых определенно можно заметить влияние социальных факторов на систему языка, а также роли языка субтитров в функционировании и развитии общества, как и подобает социолингвистическому аспекту.

Ключевые слова: социолингвистика, визуальный субтитр, субтитрирование, развлекательная программа, корейское телевидение.

Abstract

This article is focused on the definition of visual subtitles of Korean television as an appropriate object of sociolinguistic analysis. The article examines the specificity of using visual subtitles in Korean entertainment TV programs. Such subtitles have expanded their role over time and with the evolution of subtitling functions and changing entertainment programs themselves, today they have become one of the most important components of South Korean television. Thus, it turns out that visual subtitles are an interesting layer for studying from the sociolinguistic side, in which one can definitely notice the influence of social factors on the language system, as well as the role of the subtitle language in the functioning and development of society, as befits the sociolinguistic aspect.

Keywords: sociolinguistics, visual subtitle, subtitling, entertainment program, Korean television.

В современном мире телевидение, являясь неотъемлемой частью нашей жизни, оказывает огромное влияние почти на все аспекты, включая языковую культуру. Оно проявляется во всем обществе и считается социальным явлением. Более того, доля телевизионного вещания в средствах массовой информации, за просмотром, которых современное общество проводит довольно много времени, все ещё продолжает расти, поэтому важность и вес этого явления будет актуальным еще впоследствии долгого времени. Тем более в такой развитой стране как Южная Корея,

которая в последние годы захватила внимание всего мира своей продукцией, включающих музыку, фильмы, сериалы, а также и различные телевизионные программы. Достижения в области технологий улучшили среду производства корейских телевещательных программ, и в телевидении страны на данный момент доступны более 100 до 200 каналов, включающих в себя множество программ разного вида на каждом из них. И одной из самых ярких представителей таких программ являются развлекательные телепрограммы, которые мы рассматриваем в данном исследовании. Именно в них субтитр, который выделяется нами как предмет исследования, расширил свою роль и проявил себя в полной мере. По мере того, как роль телевизионных субтитров становилась все более разнообразной, и со временем стала одной из основных компонентов программ, влияя на разные области человеческого окружения, также увеличивались и продолжались споры на различных уровнях. Учитывая, что телевидение как прямо, так и косвенно оказывают большое влияние на зрителей, проводятся множественное количество исследований в этой области, а в особенности именно языков вещания, чтобы проверить их эффективность, выявить проблемы или найти способы их улучшения. Хотя можно по-разному рассматривать и изучать язык телевизионного вещания, в нашей работе мы сосредоточимся на корейских визуальных субтитрах и изучении их в социолингвистическом аспекте, так как вокруг этой области за эти годы возникают множество споров, а именно об их влиянии в отношении общества и языка.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в корейских развлекательных программах более активно используются визуальные субтитры способные привлечь внимание зрителей своей разнообразностью и необычной подачей, чьи техники использования и направления развиваются с каждым днем и получают признание общественности. В отличие от обычных субтитров, такой вид субтитров намного модифицировался в своем употреблении и функциональности, тем самым стал больше привлекать внимание у телезрителей расширив свою роль до степени вызова интереса функциями развлекательного характера, используя приемы визуального процесса. Но в последнее время наблюдается споры о влиянии подобных субтитров на общество и язык. Эта тема является одной из самых главных горячо обсуждаемых проблем в изучении телевизионных субтитров, которые могут отрицательно сказаться на восприятие зрителей и негативно отражаться на восприятие языка. Соответственно, на основе этого для дальнейшего раскрытия темы представляется привлекательным возможность основательного изучения визуальных субтитров в социолингвистическом аспекте, собственно, через обращение к проблеме влияния визуальных субтитров на язык и общество, сквозь призму социолингвистического анализа.

Проблема связи языка и общества была центральной точкой интереса лингвистов с самого формирования науки о языке. Таким образом, так как язык – это общественное явление, его преобразования зависят также и от изменений и развития общества. Другими словами, общество и изменения, происходящие в нем, оказывают огромное влияние на различные уровни языка. То есть, язык представляется как средство накопления, передачи и хранения приобретенных знаний в любом обществе. Поэтому интересна связь языка с социальными условиями его существования [4, с. 627].

Если говорить о социолингвистике, наш интерес вызывают два термина, заключенных в ней: «социо», означающий «касающееся общества» и «лингвистика», значение которого «касающееся языка». Недолго думая, можно догадаться, что социолингвистика имеет отношение к обществу и языку. В общем понятии социолингвистику можно сформулировать как отрасль лингвистики, которая занимается изучением языка в отношении общества, и общества относительно языка [1, с. 15]. Из чего следует, что социолингвистика, как наука, изучает весь комплекс проблем, отражающих двусторонний характер связей между обществом и языком [2, с.

42]. Хотя и социолингвистика достаточно молодая научная область, но даже если так в мировой научной сфере она, можно сказать уже «твердо стоит на ногах».

Основной сферой изучаемая социолингвистикой заключается в изучении проблем, которые указывают и отражают взаимосвязь и взаимовлияние между языком и обществом. И если рассматривать изучаемые нами визуальные субтитры как коммуникационный инструмент, так же, как и язык, а телезрителей рассматривать со стороны общества, мы можем наблюдать социолингвистическую связь между составляющими этих объектов. И основываясь на том, что язык как общественное явление зависит от развития общества, в то же время преобразования в общественной жизни влияют на изменения в языке, мы можем полагать возможный социолингвистический анализ в данной теме. И к тому же, есть возможность рассматривать определение визуальных субтитров корейского телевидения как соответствующего объекта социолингвистического анализа. Таким образом, визуальные субтитры представляют собой пласт интересный для изучения с социолингвистической стороны, в которых определенно можно заметить влияние социальных факторов на систему языка, а также роли языка субтитров в функционировании и развитии общества, как и подобает социолингвистическому аспекту. Тем более телевидение являясь массовой площадкой для распространения информации имеет большой охват. Наблюдается явное влияние составляющих компонентов телевидения, в том числе и визуальных субтитров на само общество в причинно-следственном отношении взаимосвязи языковой и общественной структур.

Значительную часть эфира в корейском телевидении относят к выпуску развлекательных программ, количество которых растет каждым днем. Стоит также заметить то, что существуют различные жанры подобных программ и это не будет преувеличением, что на каждый телевещательный канал приходится более 50-ти успешных программ с большой аудиторией разных возрастов. В последнее время такие развлечения стали своего рода социальным явлением, которые оказывают сильное влияние на корейское общество. В корейской телевизионной системе, можно найти много интересного материала использования субтитров, начиная от таких программ как ток-шоу, до различных юмористических шоу, шоу на выживание, множество музыкальных программ и многое другое. Большинству стран мира, в том числе и России, скорее всего, неведом такой уровень и развитость в отрасли развлекательного жанра в телевидении. Человеку незнакомому с содержанием корейского телевидения будет сложно представить популярность и волновой эффект такого рода программ, у которых уже состоялась своя культура. И одним из ключевых и важных инструментов в становлении развлекательной программы является визуальный субтитр, который используется практически во всех телепрограммах, что и доказывает его многозначную и весомую роль в корейском телевидении.

Как мы выяснили в ранее представленной работе по особенностям субтитров корейских развлекательных телепрограмм «с развитием технологий и общественных интересов субтитры, применяемые в Южной Корее, изменились от простой текстовой формы до свободной, что значит, что они могут сочетаться с различными визуальными изображениями, допускать отклонения от языковых норм, включать ошибки правописания или использование сленговых слов, сокращений, просторечий, диалектизм, междометий и так далее, применение которых является сложным представить в телевидении. Таким образом, в корейском телевидении субтитры стали одним из важных и независимых компонентов телевизионных программ» [3, с. 176]. И такой вид визуального субтитрирования привносится как совсем новый вид субтитров, как феномен, который отличает корейское телевидение. Мы дали ему следующее определение на русском языке: «Визуальный субтитр – это вид субтитрирования, являющийся текстовым сопровождением видеоряда, который посредством использования в свободной форме различных графических, визуальных приемов,

употребляется с целью развлекательного характера, но при этом предоставляет легкий доступ к необходимой информации для зрителя» [3, с. 177]. То есть визуальный субтитр является одним из важных инструментов и компонентов, который обеспечивает данный результат. Визуальные субтитры помогают привлечь внимание аудитории и играют положительную роль в создании различных типов программ, которые привлекают аудиторию своими уникальными характеристиками и темами. По этой причине роль таких субтитров в корейских телепрограммах стала намного больше, и теперь количество визуальных субтитров даже за одну программу используется бесчисленное множество.

Однако, конечно же, у всего есть свои плюсы и минусы. Наряду с положительными комментариями об использовании подобного нестандартного вида субтитрирования, существует также и отрицательный взгляд на его значимость в особенности в корейском обществе. И основными отрицательными сторонами, которые выделяются насчет этой темы, являются: во-первых, то, что с расширением роли развлекательных субтитров зачастую возникают неблагоприятные эффекты в виде создания неудобств при просмотре телепрограмм, а именно то, как субтитры загромождают основной видеопоток, тем самым затрудняя процесс понимания, то есть чрезмерное использование визуальных субтитров мешают некоторым телезрителям. А другой стороной, которая интересует нас больше всего, является влияние такого вида субтитра на язык и общество. С развитием и распространением визуальных субтитров, в последнее время яро обсуждается вопрос о их развитии в отрицательную сторону, которая заключается в использовании различных отхождений от норм языка, которая и представляется нам интересной областью для исследования. Бытует мнение о том, что полученная визуальными субтитрами свобода в отношении использования языка привело к тому, что субтитры, которые кажутся слишком непонятными и неуместными, или же слишком частыми, могут плохо сказаться на языковой культуре и эмоциональном формировании отношения у зрителей, принося больше вреда, чем пользы. Также в корейском обществе стал часто подниматься вопрос о негативном влиянии подобных субтитров на молодое поколение, которые растут на субтитрах, являющиеся иногда бесполезными и грубыми, омрачая дальнейшие перспективы телевидения в будущем [5, с. 28]. В связи с этим отрасль телевидения должна серьезно исследовать и беспокоиться насчет этого, например, самостоятельно устанавливать стандарты. Оказалось, что в настоящее время некоторые профессионалы, работающие в сфере вещания, жалуются, что они не оснащены должным образом стандартами для использования субтитров, ограничительными мерами. Считается, что при необходимости можно рассмотреть вопрос о правоприменении к использованию и содержанию субтитров в развлекательных телепрограммах, а также существуют предложения о необходимости проводить дополнительное обучение персонала, отвечающего за них [6, с. 34]. И именно на данном феномене мы зафиксировали наше внимание в данном исследовании, так как именно на этом основании представляется возможным изучение визуальных субтитров в социолингвистическом аспекте.

Социолингвистическим мы называем анализ языка разных типов проявления языка, в нашем случае на материале визуальных субтитров корейских развлекательных телепрограмм с учётом их концептуальной позиции в конкретных социальных условиях, а также языковых особенностей телеаудитории, на которую и ориентированы данные субтитры. Исходя из этого можно сделать вывод, что визуальные субтитры являются перспективным объектом исследования в социолингвистическом аспекте, так как имеют все подходящие параметры для такого анализа. Это выражается в определении субтитров источником языковых характеристик и его тесной связи с обществом. В нынешнее время визуальные субтитры занимают в огромную часть в телевизионной системе и имеют неограниченный потенциал роста. Язык, как инструмент обмена информацией внутри общества оказывает определенное влияние на

общество. И как общественное явление он не стоит на месте, так же, как и визуальные субтитры, которые с каждым днем расширяют свою функциональность и развиваются.

1. Вахтин Н. Б., Головкин Е.В. Социоллингвистика и социология языка. СПб., 2004. – 335 с.
2. Мартынова Е. В., Кадырова Л. Б. Некоторые проблемы социоллингвистики в современном языкознании // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. – Белгород, 2014. № 3-3. – С. 41 – 43.
3. Потапова, Д. Н. Лексические особенности субтитров в корейских развлекательных телепрограммах / Д. Н. Потапова // Фундаментальная и прикладная наука: состояние и тенденции развития: сборник статей IV Международной научно-практической конференции, Петрозаводск, 05 апреля 2020 года. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука», 2020. – С. 175-181.
4. Фельде О. В. Социоллингвистика // Эффективное речевое общение (базовые компетенции). Словарь-справочник. Электронное издание под редакцией А. П. Сковородникова. – 2-е издание. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2014. – С. 627 – 628.
5. 박지혜. 자막의 효과에 관한 연구: TV 오락프로그램 ‘상상플러스’ 분석을 중심으로. 동아대학교, 석사학위논문, 2007. – 95 p.
6. 홍종선. "텔레비전 방송 자막의 한글 연구." 우리어문연구, 2010. – 31-54 pp.

Садовникова И.И.

Синонимы лексики эмоций в эвенском языке

ИГиЛПМНС СО РАН

(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/lj-07-2021-172

Аннотация

Статья посвящена изучению синонимов эмоциональной лексики эвенского языка. Выбор темы обусловлен тем, что исследования лексической синонимии недостаточно изучены, так как в эвенском языке вопросы синонимии рассматривались лишь эпизодически в рамках работ по лексикологии, затрагивали данную тему в учебниках и учебных пособиях. Результаты данной работы послужат фундаментом для дальнейших исследований синонимии эвенского языка.

Ключевые слова: эвенский язык, синонимы, лексика, эмоции.

Abstract

The article is devoted to the study of synonyms of the emotional vocabulary of the Even language. The choice of the topic is due to the fact that the research of lexical synonymy is not sufficiently studied in the Even language, since in the Even language the issues of synonymy were considered only occasionally in the framework of works on lexicology, they touched on this topic in textbooks and textbooks on the Even language. The results of this work will serve as a foundation for further studies of the synonymy of the Even language.

Keywords: even language, synonyms, vocabulary, emotions.

Научная новизна работы заключается в следующем: проводится лексическое описание эмотивного фонда эвенского языка; впервые выявляются и анализируются синонимические ряды; при анализе синонимического аспекта эмотивной системы учитывается полный набор лексических наименований эмоций; исследуется языковой материал, до настоящего времени почти не изучавшийся лингвистами эвенского языка синонимическими единицами со значением радости и печали. Теоретическая значимость заключается в обобщении данных об основных понятиях и выявлению синонимических пар эмоций в эвенском языке. Практическая значимость.